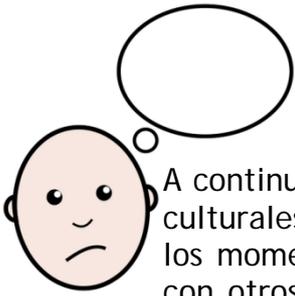


nombre de la actividad	Anécdotas y malentendidos. SafeCREATIVE: 1305015042502.
autor/es	Estrella A. REDONDO ARJONES, Adriana REPILA RUIZ, Júlia RUIZ CASTELL y M <sup>a</sup> José SOLOMANDO FIÉRREZ.
nivel y destinatarios	B2.
duración	1 hora.
objetivos	Tarea para reflexionar sobre la lengua y sus dobles sentidos. Reírse en español.
destrezas	Comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Contenidos gramaticales variados; vocabulario variado; lengua coloquial y expresiones hechas.
dinámica	En grupos de tres o cuatro, en gran grupo e individual.
materias y recursos	Fotocopias de la actividad. Los alumnos: conexión a Internet.
secuenciación	<p>La actividad se inicia leyendo en gran grupo la primera anécdota y después entre todos los alumnos explican en qué consiste el error o malentendido.</p> <p>Tras ellos, en grupos de tres o cuatro se leen el resto de situaciones para intentar entenderlas y luego se comentan entre todos.</p> <p>La tarea final consiste en que los alumnos fuera del aula accedan a Internet a la página de RutaEle donde está recogidos estos y otros malentendidos y participen comentando en español al menos una de las anécdotas o malentendidos y contando en español al menos una anécdota o un malentendido.</p>



## Anécdotas y malentendidos<sup>1</sup>

A continuación se recogen algunas experiencias y malentendidos lingüísticos y culturales tomados de la web RutaEle, que merece la pena recordar bien por los momentos divertidos que nos han hecho pasar, o bien para compartirlos con otros profesores y alumnos que puedan vivir una situación similar en el aula o en su ruta de aprendizaje del español.

En grupo vamos a leer la primera anécdota y después entre todos vamos a explicar en qué consiste el error o malentendido:

Estábamos hablando sobre el desayuno en la clase de español y dije: «Normalmente desayuno muesli o cereales, pero no me gusta la leche aquí en España. Es que tenéis muy mala leche».

Ahora en grupos de tres o cuatro vamos a leer el resto de situaciones para intentar entenderlas. Si no las comprendéis no pasa nada, luego vamos a comentarlas entre todos.

1. Estoy en la papelería y me compro un sobre. Como necesito mandar algo por correo me hace falta el sello. Por eso pregunto al vendedor: Los sellos los encuentro en *el estanque*, ¿verdad?

Él se pone a reír y contesta que en un estanque a lo mejor solo encuentro unos peces.

2. Los primeros días en España, hablando con amigos recién conocidos, me pasó una situación un poco rara:

Yo: ¡Hola Javi!

Javi: ¡Hola Giuseppe! ¿Qué tal?

Yo: Muy bien, ¿y tú?

Javi: Mmm...no muy bien... mantente alejado de mí, ¡creo que estoy constipado!

Yo con cara de??? me dejó un poco asombrado, porque en italiano la palabra *constipado* significa *estreñido*!!!

3. Yo: ¿Qué has hecho el fin de semana?

Mi estudiante de A1: He comido paella con amigos.

Yo: ¿Con valencianos?

Mi estudiante de A1: Nooooo, con marisco.

<sup>1</sup> Imágenes y dibujos tomados de TADEGa.net Galería Multimedia: <http://fotos.tadega.net>; y de [www.pixabay.com](http://www.pixabay.com) (Imágenes de dominio público)

4. (Profesora de chino en España) Para mí, las pronunciaciones de c,s,z son difíciles, no puedo distinguirlas, y uno de mis alumnos españoles me dijo: «Voy a *cazar* (para mí, es *casar*) el fin de semana».

Yo dije: «¡Muy bien! ¿Con quién?».

Mi alumno: «Con mi padre».

5. Esta anécdota es de una alumna que escribió una redacción sobre lo que había hecho en Fallas, parece que fue muy peligroso...: «Pasé mucho tiempo con mis amigos en algunos bares o por las calles. Pero siempre tenía mucho miedo debido a *los tiroteos* en cada calle.»



6. Tras la vuelta de las vacaciones de Fallas, a mi pregunta «¿Qué tal Las Fallas?» una alumna polaca me respondió: «He tenido una aventura». «¿Una aventura?» le pregunté yo sorprendida al pensar que nos iba a narrar una relación amorosa pasajera. «Sí, algo entró en mi ojo durante la Nit del Foc». Claro, tuve que explicarle el sentido de la expresión *Tener una aventura* en español.

7. Esta anécdota me ocurrió en un bar, tomé un café y le pedí al camarero: «Te pego»; me miro con una sonrisa rara. Me di cuenta de que seguramente me había equivocado de palabra, cuando se lo pregunté a mis amigos se echaron todos a reír 😊. Una sola letra lo cambia todo...

8. En un examen, corrigiendo un ejercicio de un alumno: «A los padres les preocupa que sus hijos *estén salidos* por la noche.» Tuve que explicarle la diferencia entre *estar salido* y *haber salido*.

9. Un alumno congoleño me preguntó sobre el orden de los adjetivos en castellano a partir de una anécdota que le ocurrió: «Ayer fui a un partido de fútbol y después estuve con unos amigos; cuando me preguntaron por el partido les dije: *Ha estado de madre puta*. Todos se echaron a reír».

10. El fin de semana pasado, un chico valenciano con quien había estado ligando vino a mi casa para dejar unas cosas más de su coche. Yo tenía un montón de calabazas recicladas y le di unas cuantas. Con una sonrisa me preguntó «¿Me estás dando calabazas?» y yo «pues parece que sí...». Me explicaron con muchas risas lo que significa "dar calabazas" a alguien.



11. Cuando yo llegué a Valencia, el primer día por la tarde fui con otros chicos que acababa de conocer a una cervecería... Después de unos minutos, como yo nunca hablaba, un chico me preguntó «¿Qué pasa? ¿Por qué no dices nada?» y yo respondí: «¡¡¡Es que estoy *embarazada!!!*» y él me dijo «¡Enhorabuena! ¿Es niño o niña?».

En ese momento entendí que me había equivocado en algo.

12. Un día mi compañero de trabajo me contó algo irónico pero yo pensé que hablaba en serio. Pues al final dijo: «Es solo una broma. ¡Estoy de cachondeo!».

Luego fui a ver mis amigas y les conté la broma pero ellas tampoco la entendieron, entonces les dije: «No os preocupéis, es una broma. ¡Estoy cachondo!».

Después, ellas riéndose me explicaron la diferencia entre estar cachondo y de cachondeo...

13. Normalmente yo nunca hago deporte, pero como hacía tan buen tiempo, decidí ir a correr. Entonces le dije a mi compañero de piso: «¡Voy a correrme! ¡Hasta luego!» Él empezó a reír y no paró durante cinco minutos. Yo pensaba que se reía porque estaba haciéndose una idea de mi corriendo (que de verdad parece bastante ridículo), hasta que me explicó que "correrse" significa algo bastante diferente...

14. Un día fui a una bodega con una amiga española. Ella había tenido que trabajar mucho ese día y estaba muy cansada. A las 10 empezó a bostezar y estregarse los ojos.

Yo le pregunté: ¿Qué quieres hacer ahora?

Ella me contestó: Sinceramente, ¡¡no me apetece hacer nada!!

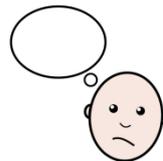
Yo le pregunté: Ahh, ¿eres una perra?

Ella se rió mucho!!

15. En una clase uno de los alumnos debía elegir entre dos respuestas y ante la duda dijo: «Mmm... estoy entre la espalda y la pared».

AHORA TÚ...

[http://www.rutaele.es/?page\\_id=581](http://www.rutaele.es/?page_id=581)



Visita la anterior página. En ella se recogen anécdotas y malentendidos de estudiantes y profesores de español y los internautas pueden dejar sus comentarios.

Participa tú también:

1) comentando en español al menos una de las anécdotas o malentendidos.

2) contando en español al menos una anécdota o un malentendido.